

Бабкина В. А. Физиологическая метафора как средство создания образа современной России в немецких средствах массовой информации / В. А. Бабкина // Научный диалог. — 2017. — № 3. — С. 9—18. — DOI: 10.24224/2227-1295-2017-3-9-18.

Babkina, V. A. (2017). Physiological Metaphor as Means of Creating the Image of Modern Russia in German Media. *Nauchnyy dialog*, 3: 9-18. DOI: 10.24224/2227-1295-2017-3-9-18. (In Russ.).



УДК 81'373.612.2+811.112.2'42:070

DOI: 10.24224/2227-1295-2017-3-9-18

Физиологическая метафора как средство создания образа современной России в немецких средствах массовой информации

© Бабкина Вера Александровна, ORCID ID 0000-0002-3226-2131, аспирант кафедры немецкого языка, Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России (Москва, Россия), hexagon6@mail.ru.

Рассматривается роль физиологической метафоры в создании образа современной России в немецких средствах массовой информации (СМИ). Автор опирается на тезис о том, что метафора, являясь одним из способов структурирования окружающей действительности, а также формирования отношения реципиента к предмету обсуждения, влияет на восприятие немцами России, так как способствует формированию определенных представлений о стране. Доказывается, что среди метафорических моделей, представленных в СМИ Германии, особую роль играет модель «Россия — это живой организм». Автор считает, что физиологическая метафора является наиболее частотной концептуальной моделью в связи с особенностью сознания человека моделировать окружающую действительность по своему образу и подобию. Материал извлечен из периодических изданий Германии в 2014—2015 годах. Анализируются текстовые фрагменты, содержащие метафоры. Автор приходит к выводу о том, что на фоне обострения отношений России и Запада физиологические метафоры способствуют созданию негативного образа страны, представляя страну как агрессивного актора международных отношений, который за угрозами скрывает собственные страхи и неуверенность в себе. Особое внимание уделяется образному воплощению способности России, как живого организма, выжить под давлением со стороны Запада.

Ключевые слова: физиологическая метафора; образ России; современная Россия; немецкие СМИ; российско-немецкие отношения.

1. Введение

Концептуальная метафора, представленная в современной лингвистике как ментальная операция, способ познания и объяснения мира [Лакофф и др., 1987, с. 126—170], структурирует окружающую действительность, влияет на отношение реципиента к предмету обсуждения, формирует специфичный взгляд на мир [Чес 2008, с. 183; Чудинов, 2012, с. 126], а также оказывает влияние на сознание человека, так как язык является средством выражения стереотипных представлений [Зарипов, 2016, с. 8; Сорокина, 2014, с. 19].

Современные исследования описывают многообразие моделей метафор, используемых в публицистических текстах для создания образа России в западных СМИ [Зарипов, 2016; Makulkina, 2013 и др.]. Следует отметить, что одной из распространенных моделей, участвующих в метафоризации образа страны, является физиологическая метафорика, так как человеку свойственно моделировать окружающую действительность по своему образу и подобию [Телия, 2006]. В современной немецкой социально-политической коммуникации физиологическая метафора также является наиболее частотной концептуальной моделью метафоризации [Керимов, 2013, с. 72].

Традиционно образ России в немецких СМИ «рисует» черными красками» [Орехова, 2006, с. 89], тем не менее в каждом периоде развития российско-немецких отношений можно выделить свою специфику восприятия и представления страны, поскольку метафоричность языка СМИ и характер используемых метафор может зависеть от складывающихся политических реалий [Зарипов, 2016, с. 12].

Целью данной статьи является рассмотрение физиологических метафор, формирующих образ современной России в немецких периодических изданиях в 2014—2015 годах. Выбор исследуемого периода обусловлен изменением метафорического образа России в связи с обострением российско-германских отношений на фоне украинского кризиса, присоединения Крыма к России, санкционной политики Запада в отношении России.

Актуальность работы обусловлена необходимостью исследования роли и специфики проявления физиологической метафоры как наиболее распространенной концептуальной модели в формировании образа современной России в период ухудшения российско-германских отношений.

Методом сплошной выборки были отобраны физиологические метафоры, используемые в немецких СМИ в отношении России за исследуемый период.

Материалом послужили метафоры из статей общественно-политических журналов и газет: «Spiegel», «Welt», «Frankfurter Allgemeine Zeitung», «Süddeutsche Zeitung», «Handelsblatt», «Stern», «Tageszeitung», «Wirtschaftswoche», «Zeit», «Tagesspiegel». Среди перечисленных периодических изданий присутствуют как серьезные, так и массовые издания, представляющие широкий спектр политических мнений. Всего было проанализировано более 300 статей, обнаружено 499 метафор, которые были классифицированы по сферам-источникам метафорического переноса, при этом наибольшее количество метафор было отнесено к модели «Россия — это живой организм» (см. диаграмму, рис. 1), что подтверждает распространенность данной модели метафоризации.

В метафорической модели «Россия — живой организм» выделяют следующие фреймы: тело человека в целом, части тела, органы, физиологические действия (рождение, сон, питание, смерть и т. д.), состояние организма, внешность, а также фреймы, описывающие движения организма. В следующей части статьи рассмотрим ведущие фреймы исследуемой метафорической модели.

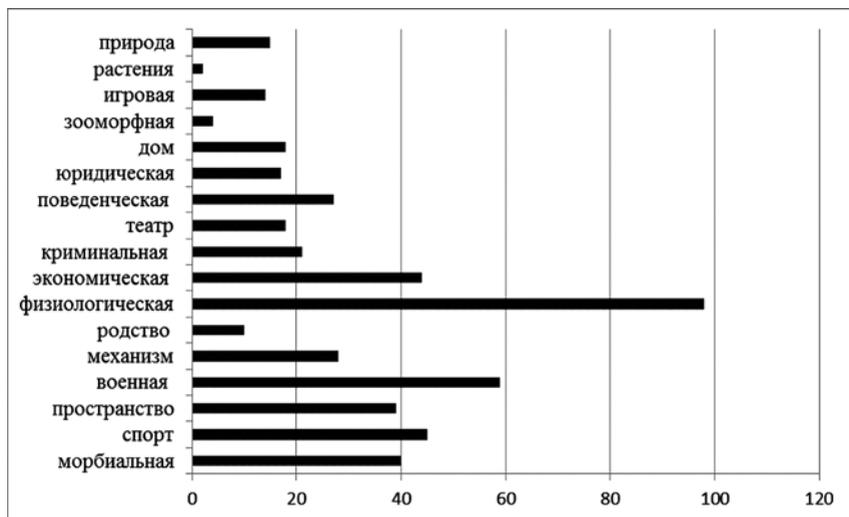


Рис. 1. Метафоры, содержащиеся в текстах немецких СМИ 2014—2015 гг., характеризующие Россию: распределение по сферам-источникам

2. Ведущие фреймы метафорической модели «Россия — это живой организм»

ФРЕЙМ «ТЕЛО ЧЕЛОВЕКА». В немецких СМИ за исследуемый период Россия представлена как единый биологический организм, огромная страна, что в целом соответствует представлениям немцев о России [Глушак, 2012, с. 22—31]. Так, например, страна воспринимается немецкими журналистами как «великан».

На фоне обострения политической ситуации вокруг Украины и направленной против Москвы санкционной политики Запада, которая, по мнению европейских политиков, должна была за счет экономического давления повлиять на политический курс России и способствовать решению проблем, в СМИ стали появляться высказывания, призванные подчеркнуть эффективность санкций. В сложившейся ситуации «великана пошатывает», а от кризисов, вызванных давлением извне, «трясет». Более того, после присоединения Крыма тело страны испытывает чрезмерные нагрузки, которые ему вряд ли под силу. Обратимся к примерам:

(1) *Der Riese taumelt...* [Süddeutsche Zeitung, 14.04.2015] (Великана пошатывает...).

(2) *... mit der Annexion der Krim ist Russland ökonomisch erheblich belastet* [Welt, 4.03.2015] (...аннексией Крыма Россия была экономически значительно нагружена).

(3) *...von Krisen geschütteltes Russland* [Welt, 22.12.2015] (...сотрясающаяся от кризисов Россия).

ФРЕЙМ «ОРГАНЫ». В посвященных России текстах немецких СМИ используются соматизмы, то есть Россия представлена как живой организм, части тела которого выполняют определенные функции — по аналогии с тем, какие действия предпринимает государство во внешней и внутренней политике.

Стремление России присутствовать в других регионах подчеркивается высказываниями, в которых актуализирован слот «нога / стопа», в частности, нарисован образ подставленной ноги, не позволяющей закрыть дверь: *...da hat Russland bereits den Fuß in der Tür* [Handelsblatt, 3.04.2015] (...тут Россия уже подставила ногу в дверь).

Слот «рука» демонстрирует, с одной стороны, управление «всемогущего» Кремля, с другой — попытку «запугать» противника своим «кулаком», что создает образ страны, стремящейся решать проблемы силой:

(1) *...eine situative Handsteuerung aus dem omnipotenten Kreml* [Welt, 13.10.2015] (...ситуативное ручное управление из все сильного Кремля).

(2) *Mit der eisernen Faust einer militärischen Großmacht wollte Russland möglichst schnell mit den Gegnern des Assad-Regimes aufräumen* [Welt, 27.10.2015] (Железным кулаком военной державы Россия намеревалась как можно быстрее расправиться с противниками режима Асада.)

Для того, чтобы проиллюстрировать попытки Запада экономически надавить на Россию или, наоборот, опровержение намерений оказать давление на восточного соседа немецкие журналисты используют метафорический образ «поставить на колени»:

(1) *Die EU und ihre Partner haben gegen Russland Sanktionen verhängt, um Russland wirtschaftlich in die Knie zu zwingen* [Spiegel, 19.02.2015] (ЕС и его партнеры ввели санкции против России, чтобы экономически поставить Россию на колени).

(2) *Europa kann kein Interesse daran haben, die alte Rivalität der Supermächte USA und Sowjetunion fortzusetzen und Russland in die Knie zu zwingen.* [Spiegel, 22.07.2015] (Европа не может быть заинтересована в продолжении соперничества между сверхдержавами, США и Советским Союзом, в том, чтобы поставить Россию на колени).

В то же время в некоторых статьях отмечается, что Россия постепенно набирается силы, «встает с колен»: *Russland hat sich von den Knien erhoben* [Stern, 11.10.2015] (Россия встала с колен.)

На фоне ухудшения отношений шага, предпринимаемые европейскими политиками, воспринимаются в России негативно. Например, некоторые действия Запада воспринимаются Москвой как «удар в лицо»: *Die Kommission wollte das Gesicht der Ukraine nach Westen drehen und dann sehen, was passiert. Auf russischer Seite wurde das als Schlag ins Gesicht wahrgenommen* [Welt, 22.12.2015] (Комиссия намеревалась повернуть лицо Украины в сторону Запада и посмотреть, что произойдет. В России это было воспринято как удар в лицо).

Географическое положение России вызывает разные ассоциации в немецких СМИ. Несмотря на то, что Россию часто называют азиатской страной, некоторые считают, что сердце страны, главный орган, без которого жизнедеятельность организма вряд ли возможна, находится именно в Европе, а не в Азии: *Russlands Herz liegt in Europa* [Zeit, 25.08.2015] (Сердце России расположено в Европе).

Фрейм «состояние организма». Представление России в качестве живого организма предполагает описание физического состояния тела, а также внутреннего состояния организма.

На фоне ухудшения российско-немецких отношений в связи с украинским кризисом и антироссийской санкционной политикой Запада все чаще

встречаются метафоры, в которых через описание физического состояния оценивается сила страны, ее способность выстоять:

(1) *Wie stark ist Russland?* [Tagesspiegel, 17.02.2015] (Насколько сильна Россия?).

(2) *Der starke Staat...* [Welt, 3.08.2015] (Сильное государство...).

(3) *Wenn der Krieg endet, dann weil Russland keine Kraft mehr hat.* [Wirtschaftswoche, 5.09.2015] (Если война и закончится, то только тогда, когда у России не останется больше сил).

По мнению некоторых авторов, экономика России переживает тяжелые времена, так как ее рынки едва ли могут выдержать давление санкций: *Russlands Wirtschaft erstarrt. ...Russlands Märkte können die Lasten der Sanktionen kaum tragen* [Frankfurter Allgemeine Zeitung, 7.04.2015] (Экономика России оцепенела... Российские рынки едва ли могут вынести груз санкций).

Внешняя политика России воспринимается немецкими СМИ в основном как агрессивная, вызывающая страх, при этом не только в отношении Украины, но и в связи с действиями России в других регионах. В качестве объяснения предлагается образ неуверенной в себе страны, которая вынуждена прятать свою слабость за угрозами.

(1) *Russlands aggressive anti-westliche Politik auf dem Balkan* [Spiegel, 16.11.2014] (Российская агрессивная антизападная политика на Балканах.)

(2) *Furcht vor einer russischen Aggression...* [Handelsblatt, 3.04.2015] (Страх перед агрессией России...).

В СМИ часто описывается состояние России и мироощущение ее жителей с помощью таких слотов физиологической концептуальной метафоры, как «чувства», «переживания» и «страхи», с помощью которых создается образ страны, опасющейся внешних угроз:

(1) *Moskau und Peking teilen die Sorge um wachsenden Einfluss der USA in der Region ebenso wie die Furcht vor Islamismus und revolutionären Umstürzen* [Wirtschaftswoche, 24.03.2014] (Москва и Пекин обеспокоены растущим влиянием США в регионе, а также испытывают страх перед исламом и революционными переворотами).

(2) *Moskau fühlt sich durch den Beitritt osteuropäischer Staaten zur Nato bedroht* [Spiegel, 30.01.2015] (Москва чувствует себя в связи с вступлением восточноевропейских государств в НАТО под угрозой).

(3) *Russlands Angst vor der Weltmeisterschaft zuhause* [Frankfurter Allgemeine Zeitung, 15.07.2015] (Страх России перед проведением чемпионата мира дома).

ФРЕЙМ «ФИЗИОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОЦЕССЫ». Некоторые физиологические действия могут метафорически изображать социум как живой организм: его

рождение, смерть, дыхание, сон, питание и др. Подобная метафоризация действий России как биологического организма довольно часто встречается в немецких СМИ. Например, подчеркивается, что Россия уже давно «проспала» возможности своего развития и вынуждена теперь «выживать» за счет доходов от продажи нефти и газа:

(1) *Russland lebt und überlebt dank seiner Öl- und Gaseinnahmen.* [Wirtschaftswoche, 22.09.2014] (Россия живет и выживает благодаря доходу от нефти и газа).

(2) *Russland hat die Entwicklung lange verschlafen.* [Welt, 3.08.2015] (Россия давно проспала развитие).

В целом направление экономических трансформаций в России на современном этапе развития описывается как приближение к затяжному экономическому кризису, вызванному санкциями Запада:

(1) *Viel spricht dafür, dass Russland am Beginn einer länger andauernden Wirtschaftskrise steht...* [Zeit, 19.02.2015] (Многое говорит о том, что Россия стоит в начале продолжительного экономического кризиса...)

(2) *Russland ist doch in eine tiefe ökonomische Krise gerutscht* [Zeit, 13.08.2015] (Россия все же скатилась в глубокий экономический кризис).

На фоне разворачивающихся событий на международной арене Россия изображена как испытывающая отчаяние и прибегающая к угрозам:

(1) *Der Nato steht heute kein Ostblock mehr gegenüber, sondern ein zutiefst verunsichertes Russland, das sich in verbale und militärische Drohgebärden flüchtet* [Spiegel, 22.06.2015] (Сегодня НАТО противостоит не Восточный блок, а Россия, которая скрывает свою глубокую неуверенность в себе за словесными нападками и военными угрожающими жестами).

(2) *Und das Riesenreich springt im Zweifel auch ein...* [Welt, 26.02.2015] (Огромное государство вскакивает в отчаянии...).

3. Выводы

Основываясь на приведенных примерах использования физиологических метафор для представления образа России в немецких СМИ, можно сделать ряд выводов.

В своих статьях о России немецкие журналисты часто прибегают к физиологическим метафорам, чтобы наглядно и доступно представить состояние и действия России. Это особенно актуально в кризисный период развития российско-германских отношений. При этом Россия до сих пор для многих остается загадочным феноменом несмотря на многолетнюю историю межгосударственных отношений.

Представление России в качестве единого биологического организма способствует упрощению восприятия таких сложных для описания явлений, как внутреннее устройство и развитие России, оценка внешнеполитического курса страны, ее взаимодействие с другими акторами на международной арене, эффективность / неэффективность антироссийской санкционной политики

На основании анализа приведенных текстов СМИ Германии в 2014—2015 годах можно заключить, что метафорически Россия представлена следующим образом: агрессивно настроенный великан, скрывающий за размахиванием кулаками свою слабость и страхи, которого Запад в связи с агрессией на Украине намерен экономически поставить на колени; проспавший свое развитие и вынужденный выживать за счет продажи нефти и газа великан находится в отчаянии, но пытается выстоять, хотя его уже пошатывает и трясет; в то же время авторы статей, выступающие за налаживание отношений с великаном, подчеркивают, что его сердце все-таки «расположено» в Европе.

В целом метафоры, эксплуатируемые в средствах массовой информации в исследуемый период, создают негативный образ страны, при этом особое внимание уделяется оценке силы государства и его способности выстоять в связи с введенными Западом санкциями и давлением, которое они оказывают на Россию.

Источники

1. *Frankfurter Allgemeine Zeitung* [Electronic resource]. — Access mode : <http://www.faz.net/>.
2. *Handelsblatt* [Electronic resource]. — Access mode : <http://www.handelsblatt.com>.
3. *Spiegel* [Electronic resource]. — Access mode : <http://www.spiegel.de>.
4. *Stern* [Electronic resource]. — Access mode : <http://www.stern.de>.
5. *Süddeutsche Zeitung* [Electronic resource]. — Access mode : <http://www.sueddeutsche.de>.
6. *Tagesspiegel* [Electronic resource]. — Access mode : <http://www.tagesspiegel.de>.
7. *Tageszeitung* [Electronic resource]. — Access mode : <http://www.taz.de>.
8. *Welt* [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.welt.de>.
9. *Wirtschaftswoche* [Electronic resource]. — Access mode : <http://www.wiwo.de>.
10. *Zeit* [Electronic resource]. — Access mode : <http://www.wiwo.de>.

Литература

1. Глушак В. М. Взаимное восприятие русских и немцев от древности до наших дней / В. М. Глушак // Русские и немцы. 1000 лет истории, искусства и культуры. — Москва : Архив Российской Академии наук, 2012. — С. 22—31.

2. *Зарипов Р. И.* Метафорическое моделирование образа России в современном французском политическом дискурсе / Р. И. Зарипов. — Москва : Р. Валент, 2016. — 220 с.

3. *Керимов Р. Д.* Метафоризация физиологических процессов в немецкой социальной коммуникации / Р. Д. Керимов // Политическая лингвистика. — 2013. — № 1 (43). — С. 72—88.

4. *Лакофф Дж.* Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон // Язык и моделирование социального взаимодействия / переводы; сост. В. М. Сергеева и П. Б. Паршина; под общ. ред. В. В. Петрова. — Москва : Прогресс, 1987. — С. 126—170.

5. *Орехова О. Е.* Образ России в «зеркале» ведущих надрегиональных еженедельников ФРГ / О. Е. Орехова // Закон и Право. — 2006. — № 11. — С. 89—90.

6. *Сорокина Н. В.* Национальные стереотипы в межкультурной коммуникации / Н. В. Сорокина. — Москва : РИОР : ИНФРА-М, 2014. — 256 с.

7. Телия Н. В. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира [Электронный ресурс] / Н. В. Телия. — Режим доступа : http://genhis.philol.msu.ru/article_66.shtml.

8. *Чес Н. А.* Функционирование метафорических концептов в политическом дискурсе / Н. А. Чес // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия : Гуманитарные науки. — 2008. — № 555. — С. 183—188.

9. *Чудинов А. П.* Политическая лингвистика / А. П. Чудинов. — Москва : Флинта : Наука, 2012. — 256 с.

10. *Makulkina I.* Das metaphorische Russlandbild im deutschen Pressediskurs / I. Makulkina. — Hamburg : Verlag Dr. Kovac, 2013. — 252 S.

Physiological Metaphor as Means of Creating the Image of Modern Russia in German Media

© **Babkina Vera Aleksandrovna**, post-graduate student, Department of German Language, Moscow State Institute of International Relations (University of) Ministry of Foreign Affairs of Russia (Moscow, Russia), hexagon6@mail.ru.

The role of physiological metaphor in creating the image of modern Russia in the German media is discussed. The author relies on the idea that metaphor is one of the ways of structuring the reality and formation of the relationship of the recipient to the subject of discussion, it affects Germans' perception of Russia, as it promotes the formation of certain ideas about the country. It is proved that among the metaphorical models in the German media, the model "Russia as a living organism" plays special role. The author believes that the physiological metaphor is the most frequently used conceptual model in connection with the feature of human consciousness to simulate the reality in his own image. Material is extracted from periodicals of Germany of 2014—2015. The text fragments that contain metaphors are analysed. The author comes to the conclusion that against the background of worsening relations between Russia

and the West the physiological metaphors contribute to creating a negative image of the country, presenting the country as an aggressive actor of the international relations, who hides his own fears and insecurities behind threats. Special attention is paid to the figurative embodiment of Russia's ability as a living organism to survive under pressure from the West.

Key words: physiological metaphor; image of Russia; contemporary Russia; German media; Russian-German relations.

Material resources

Frankfurter Allgemeine Zeitung. Available at: <http://www.faz.net/>. (In Germ.).

Handelsblatt. Available at: http://www.handelsblatt.com. (In Germ.).

Tagesspiegel. Available at: http://www.tagesspiegel.de. (In Germ.).

Tageszeitung. Available at: http://www.taz.de. (In Germ.).

Spiegel. Available at: http://www.spiegel.de. (In Germ.). (In Germ.).

Stern. Available at: http://www.stern.de. (In Germ.).

Süddeutsche Zeitung. Available at: http://www.sueddeutsche.de. (In Germ.).

Welt. Available at: https://www.welt.de. (In Germ.).

Wirtschaftswoche. Available at: http://www.wiwo.de. (In Germ.).

Zeit. Available at: http://www.wiwo.de. (In Germ.).

References

- Ches, N. A. 2008. Funktsionirovaniye metaforicheskikh kontseptov v politicheskom diskurse. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnyye nauki*, 555: 183—188. (In Russ.).
- Chudinov, A. P. 2012. *Politicheskaya lingvistika*. Moskva: Flinta: Nauka. (In Russ.).
- Glushak, V. M. 2012. Vzaimnoye vospriyatiye russkikh i nemtsev ot drevnosti do nashikh dney. In: *Russkiye i nemtsy. 1000 let istorii, iskusstva i kultury*. Moskva: Arkhiv Rossiyskoy Akademii nauk. 22—31. (In Russ.).
- Kerimov, R. D. 2013. Metaforizatsiya fiziologicheskikh protsessov v nemetskoj sotsialnoy kommunikatsii. *Politicheskaya lingvistika*, 1 (43): 72—88. (In Russ.).
- Lakoff, Dzh., Dzhonson, M. 1987. Metafory, kotorymi my zhivym. In: Sergeeva, V. M. (sost.), Parshina, P. B. (sost.), Petrov, V. V. (ed.). *Yazyk i modelirovaniye sotsialnogo vzaimodeystviya*. Moskva: Progress. 126—170. (In Russ.).
- Makulkina, I. 2013. *Das metaphorische Russlandbild im deutschen Pressediskurs*. Hamburg: Verlag Dr. Kovac. (In Germ.).
- Orekhova, O. E. 2006. Obraz Rossii v «zerkale» vedushchikh nadregionalnykh yezhenedel'nikov FRG. *Zakon i Pravo*, 11: 89—90. (In Russ.).
- Sorokina, N. V. 2014. *Natsionalnyye stereotipy v mezhkulturnoy kommunikatsii*. Moskva: RIOR: INFRA-M. (In Russ.).
- Teliya, N. V. *Metaforizatsiya i yeye rol' v sozdanii yazykovoy kartiny mira*. Available at: http://genhis.philol.msu.ru/article_66.shtml. (In Russ.).
- Zaripov, R. I. 2016. *Metaforicheskoye modelirovaniye obraza Rossii v sovremennom frantsuzskom politicheskom diskurse*. Moskva: R. Valent. (In Russ.).